

淡江大學 1 1 1 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (二)	授課 教師	何玉清 ROZE CANDICE CATHERINE
	FRENCH TRANSLATION (II)		
開課系級	法文四 E	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFFXB4E		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG14 水下生命 SDG15 陸域生命		
系 (所) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：25.00)</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：25.00)</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。(比重：10.00)</p> <p>D. 具備自行閱讀各類型法語文本等其他課外讀物的能力。(比重：10.00)</p> <p>E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。(比重：10.00)</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。(比重：10.00)</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。(比重：10.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：30.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：7.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：6.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重：6.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：30.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重：6.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：10.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：5.00)</p>			

課程簡介	在本課程中，透過各種文章的中法翻譯，學生將學習翻譯方法與策略，增進對於法語字彙與文法結構的知識與能力。島嶼生活與海洋保護是這個學期的主題。
	In this course, through the translation of various texts from Chinese to French, students will learn translation methods and strategies, thus improving their lexical, grammatical and writing skills in the process. This semester, the main topic will be related to island life and issues of ocean conservation.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 學生可以學習使用準確的語彙、文法與句型結構，將中文翻譯成法文。 2. 學生可以學習用正確且適當的法文，傳達本文的生活與文化內涵。	1. Students will widen their lexical range and acquire a better command of grammatical structures, so as to render in an appropriate manner the Chinese text into French. 2. Through the translation process, they will also be able to learn how to fully render the semantic and cultural content of an original text.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGF	12345678	講述、討論、實作	測驗、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	112/02/13~ 112/02/19	Texte1: 「我們遇到的一段垃圾濃湯」, 黑潮島航, 2019.	
2	112/02/20~ 112/02/26	Texte1: 「我們遇到的一段垃圾濃湯」, 黑潮島航, 2019.	
3	112/02/27~ 112/03/05	Texte 2: 「集眾之力的守護行動：你也能成為說走就走的「海廢」公民科學家！」, 溫珮珍著	
4	112/03/06~ 112/03/12	Texte 2: 「集眾之力的守護行動：你也能成為說走就走的「海廢」公民科學家！」, 溫珮珍著	
5	112/03/13~ 112/03/19	Texte 2: 「集眾之力的守護行動：你也能成為說走就走的「海廢」公民科學家！」, 溫珮珍著	

6	112/03/20~ 112/03/26	Texte 2: 「集眾之力的守護行動：你也能成為說走就走的「海廢」公民科學家！」，溫珮珍著	
7	112/03/27~ 112/04/02	Texte 3: 「臺灣海域鯨豚常見威脅」，黑潮海洋文教基金會著	
8	112/04/03~ 112/04/09	Texte 3: 「臺灣海域鯨豚常見威脅」，黑潮海洋文教基金會著	
9	112/04/10~ 112/04/16	Texte 3: 「臺灣海域鯨豚常見威脅」，黑潮海洋文教基金會著	
10	112/04/17~ 112/04/23	期中考試週	
11	112/04/24~ 112/04/30	紀錄片翻譯：「離島的離島」蔡宛璇與澎葉生著	
12	112/05/01~ 112/05/07	紀錄片翻譯：「離島的離島」蔡宛璇與澎葉生著	
13	112/05/08~ 112/05/14	紀錄片翻譯：「離島的離島」蔡宛璇與澎葉生著	
14	112/05/15~ 112/05/21	紀錄片翻譯：「離島的離島」蔡宛璇與澎葉生著	
15	112/05/22~ 112/05/28	畢業考試週	
16	112/05/29~ 112/06/04	---	
17	112/06/05~ 112/06/11	---	
18	112/06/12~ 112/06/18	---	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材		教材自編	
參考文獻		吳明益，張卉君著，黑潮島航-一群海人的藍色曠野巡禮，臺北市：大塊文化，2019 「離島的離島」，蔡宛璇與澎葉生著，2016（紀錄片） 臺灣海域鯨豚常見威脅， https://www.kuroshio.org.tw/newsite/article02.php?info_id=853 集眾之力的守護行動：你也能成為說走就走的「海廢」公民科學家！，溫珮珍著， https://www.kuroshio.org.tw/newsite/article02.php?info_id=878	
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：10.0 % ◆期中評量：40.0 % ◆期末評量：40.0 % ◆其他〈 〉： %	

備 考

「教學計畫表管理系統」網址：<https://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處
首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。

※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。